အယ်ဒီတာ့ စည်းမျဉ်းများ

ဘိရှော့*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
လူမျိုးတကာတို့အတွက် ဘိရှော့၊ တမန်တော်အခွင့်အာဏာအောက်တွင်



စာရေးနေသော သူတော်စင် ဂျရုမ်၊ Caravaggio ရေးဆွဲသည် (ခရစ်နှစ် 1605–06)၊ ရောမမြို့ရှိ Galleria Borghese ပြတိုက်။ ဦးခေါင်းခွံသည် memento mori ဖြစ်သည်။ သေခြင်းသည် မည်သည့် နာရီဌမဆို ရောက်လာနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့် နောင်တရရန် ခေါ်ဆိုခြင်း ဖြစ်သည်: “နောင်တရ ကြလော့။ ကောင်းကင် နိုင်ငံ တော်သည် တည်လုနီး ပြီ” (ရှင်မဿဲ 4:17၊ ယုဒသန်ကျမ်း)။

အများပိုင်။

နိုင်ငံတော်၏ ကျမ်းဆရာ ဇော် စာများသည် အောက်ပါ စည်းမျဉ်းများကို လိုက်နာသည်။ ကျမ်းစာနှင့် အခြား အခွင့်အာဏာရှိသော အရင်းအမြစ်များကို မည်သို့ ကိုးကားသည်၊ အချို့သော အရင်းအမြစ်များကို အဘယ်ကြောင့် ကိုးကားသည်၊ ဤစာမျက်နှာများတွင် အသုံးပြုသော အမှတ်အသားများနှင့် ပုံစံများသည် အဘယ်အရာကို ဆိုလိုသည်ကို စာဖတ်သူတိုင်း သိရှိနိုင်စေရန် ဤနေရာ၌ ဖော်ပြထားသည်။

သန့်ရှင်းသော ကျမ်းစာ

ကျမ်းစာကို ဘယ်သောအခါမျှ မပြောင်းလဲ။ ကျမ်းစာကို ကိုးကားထားသော ထုတ်ဝေမှုတွင် ပုံနှိပ်ထားသည့်အတိုင်း စကားလုံး တစ်လုံးချင်း တိကျစွာ ကိုးကားပြီး၊ မည်သည့် အခြေအနေတွင်မျှ၊ မည်သည့် အကြောင်းကြောင့်မျှ ဘယ်သောအခါမျှ မပြောင်းလဲ။ စကားလုံး၊ အက္ခရာ သို့မဟုတ် ပုဒ်ဖြတ်သင်္ကေတ တစ်ခုမျှ ထည့်ခြင်း၊ ဖယ်ခြင်း၊ ပြင်ခြင်း မပြု၊ ယင်းအတွင်း၌ အလေးပေး အမှတ်အသား သို့မဟုတ် စာဓိပုံဆိုင်ရာ အမှတ်အသား တစ်ခုမျှ မထား။ ပုံနှိပ်ထားသော စာတွင် သဒ္ဒါ၊ စာလုံးပေါင်း သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်ခြင်းဆိုင်ရာ အမှား ပါရှိပုံရသည့် နေရာ၌လည်း ယင်းကို ရှိသည့်အတိုင်း အတိအကျ ထားရှိသည်။ ကျမ်းစာသည် သန့်ရှင်း၍ ပြင်ဆင်ခြင်းဟူသော အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ယင်းအပေါ် မည်သည့်အရာကိုမျှ မပြု။ ဘိုရှော့သည် ကျမ်းပိုဒ်တစ်ခုအပေါ် မှတ်ချက်ပေးလိုသောအခါ ကိုးကားချက်၏ အပြင်ဘက်၌ မိမိ၏ ကိုယ်ပိုင် စကားဖြင့် ပေးသည်။

အသုံးပြုသော ကျမ်းစာများ။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ကျမ်းစာကို King James Version (ခရစ်နှစ် 1769 ၏ စံမူ၊ Apocrypha ကျမ်းများ ပါဝင်သည်) မှ ကိုးကားသည်။ အခြား ဘာသာစကားတိုင်းတွင် ကျမ်းစာကို စာဖတ်သူ ဖတ်ရှုနေသော ဘာသာစကားဖြင့် ထုတ်ဝေပြီး တည်မြဲသော ကျမ်းစာထုတ်ဝေမှုမှ ကိုးကားသည်၊ အင်္ဂလိပ်မှ အသစ် ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း ဘယ်သောအခါမျှ မပြု။ ဖြစ်နိုင်သမျှ နေရာတိုင်းတွင် အသိအမှတ်ပြုထားသော ကျမ်းစာအသင်း၏ တရားဝင် ထုတ်ဝေမှုမှ ကိုးကားရန် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားသည်။ မူပိုင်ခွင့်ဆိုင်ရာ မေးခွန်းများနှင့် မူပိုင်ခွင့်ရှိသော ထုတ်ဝေမှုကို အသုံးပြုရန် ခွင့်ပြုချက် ဆောင့်ဆိုင်းရခြင်းကို ရှောင်ရှားရန် အဓိက ရည်ရွယ်၍ အများပိုင် ထုတ်ဝေမှုများကို တစ်လျှောက်လုံး အသုံးပြုထားသည်။ သို့ရာတွင် သင့်လျော်၍ လိုအပ်သော အချို့ကိစ္စများတွင် ထိုဘာသာစကားအတွက် တာဝန်ရှိသော ကျမ်းစာအသင်းထံ ခွင့်ပြုချက် တောင်းခံခဲ့သည်။ မူပိုင်ခွင့် ရှိနေဆဲ ထုတ်ဝေမှုများကို ၎င်းတို့၏ ထုတ်ဝေသူများ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် အသုံးပြုသည်။ ယင်းခွင့်ပြုချက်သည် တိုက်ရိုက် ပေးထားခြင်း ဖြစ်စေ၊ ထုတ်ဝေသူ၏ ထုတ်ပြန်ထားသော လိုင်စင်မှတစ်ဆင့် ဖြစ်စေ၊ ဥပဒေ ခွင့်ပြုသည့် နေရာတွင် တရားမျှတသော အသုံးပြုမှု (fair use) အဖြစ် ဖြစ်စေ ဖြစ်သည်။

ထုတ်ဝေမှု၏ အမည်ကို ဖော်ပြသည်။ ကျမ်းစာ ကိုးကားချက်တိုင်းတွင် ကိုးကားသော ထုတ်ဝေမှု၏ အမည်ကို ဖော်ပြသည်။ ဥပမာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် “(KJV)”၊ ဂျာမန်ဘာသာဖြင့် “(Schlachter 1951)”၊ မြန်မာဘာသာဖြင့် “(ယုဒသန်ကျမ်း)” ဖြစ်သည်။

အခန်းငယ် နံပါတ်တပ်ပုံ။ အချို့ကျမ်းစာများသည် အချို့အခန်းငယ်များကို၊ အထူးသဖြင့် ဆာလံကျမ်းတွင်၊ ကွဲပြားစွာ နံပါတ်တပ်ကြသည်။ ဘာသာစကား တစ်ခုစီသည် မိမိ ကျမ်းစာ၏ နံပါတ်တပ်ပုံကို ကိုးကားသဖြင့်၊ ကျမ်းပိုဒ်တစ်ခုတည်းအတွက် ကိုးကားအမှတ်သည် အင်္ဂလိပ် ကိုးကားအမှတ်နှင့် အနည်းငယ် ကွဲပြားနိုင်သည်။

ခရစ်တော်၏ စကားတော်။ ခရစ်တော်၏ စကားတော်ကို ၎င်း၏ မျက်တောင်အဖွင့်အပိတ် သင်္ကေတများနှင့်တကွ ဘိုရွေ့ သတ်မှတ်သည့်အတိုင်း အနီရောင်ဖြင့် ပုံနှိပ်သည်။ ရှင်ယောဟန် 3:16 ကဲ့သို့ ခရစ်တော် ပြောတော်မူသလော၊ ဇဝံဂေလိဆရာ ပြောသလော ဟု အငြင်းပွားသော ကျမ်းပိုဒ် အနည်းငယ်ကို အမည်းရောင်ဖြင့် ထားသည်။

ကျမ်းစာရင်း (canon) ကွဲပြားသော ကျမ်းများ။ အသင်းတော်အားလုံးသည် တူညီသော ကျမ်းများကို ကျမ်းစာအဖြစ် လက်မခံကြ။ Apocrypha ကျမ်းများ သို့မဟုတ် အီသီယိုးပီးယား ဩသိုဒေါက်စ် တေဝါဟေဒို (Ethiopian Orthodox Tewahedo) ကျမ်းစာရင်း၌ ကျမ်းများကဲ့သို့ အချို့အသင်းတော်များတွင် လက်ခံ၍ အခြား အသင်းတော်များတွင် လက်မခံသော ကျမ်းကို ကိုးကားနိုင်ပြီး၊ ယင်းကို ကိုးကားခြင်းသည် ၎င်း၏ ကျမ်းစာဝင် အဆင့်အတန်းအပေါ် မည်သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်ကိုမျှ မဆိုလို။

အခွင့်အာဏာ အဆင့်အစဉ်

အရင်းအမြစ်များကို အောက်ပါ အခွင့်အာဏာ အဆင့်အစဉ်အတိုင်း အမြင့်ဆုံးမှ အနိမ့်ဆုံးသို့ ချိန်ဆသည်။ စာရေးသူ သို့မဟုတ် စာ တစ်ခုစီကို ၎င်း ထိုက်တန်သော အမြင့်ဆုံး အမျိုးအစား၌ ထားသည်။ ယုံကြည်ခြင်း ဝန်ခံချက် (creed) တစ်ခုကို ၎င်းကို လက်ခံ အတည်ပြုခဲ့သော ကောင်စီနှင့်အတူ ထားသည်။ သို့ရာတွင် တမန်တော်တို့၏ ယုံကြည်ခြင်း ဝန်ခံချက်ကို ကိုးခုမြောက် အမျိုးအစား၌လည်းကောင်း၊ အသာနေးရှပ်စ် (Athanasian) ယုံကြည်ခြင်း ဝန်ခံချက်ကို ဆယ့်တစ်ခုမြောက် အမျိုးအစား၌လည်းကောင်း ထားသည်။

1. ခရစ်တော်၏ စကားတော်၊ ကျမ်းစာ၏ မည်သည့်နေရာ၌ မှတ်တမ်းတင်ထားသည် ဖြစ်စေ။
2. တမန်တော်တို့၏ စာများ: ရှင်မဿဲ; ရှင်ယောဟန်; 1၊ 2 နှင့် 3 ယောဟန်; ဗျာဒိတ်; ပေါလု၏ ဩဝါဒစာ ဆယ့်သုံးစောင်; နှင့် 1 နှင့် 2 ပေတရု။

3. ဓမ္မသစ်ကျမ်းဏ၏ အခြား စာများ: ရှင်မာကု၊ ရှင်လုကာ၊ တမန်တော်၊ ဟေဗြဲ၊ ယာကုပ်နှင့် ရှင်ယုဒ။
4. ဓမ္မဟောင်းကျမ်း၊ ခရစ်နှစ် 1611 King James Version တွင် ပုံနှိပ်ထားသည့်အတိုင်း Apocrypha ကျမ်းများနှင့်အတူ။
5. တမန်တော်ခေတ် ဖခင်များ (Apostolic Fathers)၊ တမန်တော်တို့နောက်ဆက်ခံသော မျိုးဆက် (ခရစ်နှစ် 95–150 ခန့်)။
6. နိုင်ကီးယား ကောင်စီ မတိုင်မီ ဖခင်များ (Ante-Nicene Fathers)၊ နိုင်ကီးယား ကောင်စီ (ခရစ်နှစ် 325) မတိုင်မီ။
7. နိုင်ကီးယား ကောင်စီခေတ်နှင့် နောက်ပိုင်း ဖခင်များ (Nicene and Post-Nicene Fathers)၊ သဲကန္တာရ ဖခင်များ (Desert Fathers) နှင့်အတူ။
8. ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ကောင်စီ ခုနစ်ရပ်၊ အရှေ့နှင့် အနောက် နှစ်ဖက်စလုံးက လက်ခံသော ကောင်စီများ၊ တစ်ရပ်စီက အတည်ပြုခဲ့သော ယုံကြည်ခြင်း ဝန်ခံချက်များနှင့် ဖွင့်ဆိုချက်များနှင့်အတူ။
9. နောက်ပိုင်း ကောင်စီများ၊ အရှေ့နှင့် အနောက် နှစ်ဖက်စလုံးက လက်မခံသော ကောင်စီများ။
10. သူတော်စင်များ: အရှေ့ဖြစ်ဧ၊ အနောက် ဖြစ်ဧ အသင်းတော်က သူတော်စင်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုထားပြီး ပိုမြင့်သော အမျိုးအစား၌ မထားရသူ မည်သူမဆိုဏ၏ စာများ။
11. ယုံကြည်ခြင်း ထုတ်ဖော်ချက်များ (**Confessions**)၊ ဓမ္မမေးခွန်း အဖြေများ (**Catechisms**) နှင့် ပုပ်ရဟန်းမင်းနှင့် ပက်ထရီယာ့ခ်တို့ဏ၏ စာတမ်းများ။
12. ဝတ်ပြုကိုးကွယ်ခြင်းဆိုင်ရာ စာများ၊ ရှေးဟောင်း ဝတ်ပြုထုံးတမ်းများနှင့် Book of Common Prayer ကဲ့သို့သော စာများ။
13. သူတော်စင်အဖြစ် မကြေညာရသေးသော သမိုင်းဝင် ခရစ်ယာန် စာရေးသူများ။
14. ကျမ်းစာဝင် မဟုတ်သော ရှေးဟောင်း အရင်းအမြစ်များနှင့် ခရစ်ယာန် မဟုတ်သော ရှေးဟောင်း အရင်းအမြစ်များ၊ pseudepigrapha စာများ၊ ပင်လယ်သေ စာလိပ်များ၊ Josephus နှင့် ဂရိ-ရောမ သမိုင်းပညာရှင်များကဲ့သို့သော အရင်းအမြစ်များ။
15. ခေတ်သစ် ပညာရပ်ဆိုင်ရာ လေ့လာချက်များ။
16. ကိုးကားစရာ စာအုပ်များ၊ အဘိဓာန်များနှင့် ကျမ်းညွှန်များကဲ့သို့ အခွင့်အာဏာရှိသော အရင်းအမြစ်များ မဟုတ်ဘဲ ကိရိယာများအဖြစ် အသုံးဝင်သော စာအုပ်များ။

အရင်းအမြစ်များ ရွေးချယ်ပုံ

ထောက်ခံခြင်းကို မဆိုလို။ ပုပ်ရဟန်းမင်းဏ၏ ပေးစာ (encyclical) တစ်စောင်ကို ဖြစ်ဧ၊ ဝိဏ်းဂဏ တစ်ခုဏ၏ စာရေးသူဏ၏ မည်သည့် စာကို ဖြစ်ဧ၊ အသင်းတော် တစ်ခုဏ၏ စာကို အခြား

တစ်ခုဏ၏ စာအစား ဖြစ်ခေ ကိုးကားခြင်းသည် ထိုဝိဏ်းဂဏ သို့မဟုတ် အသင်းတော်ကို ထောက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် မည်သည့် ဘက်လိုက်မှုကိုမျှ မဆိုလို။ ကျမ်းပိုဒ်တစ်ခုကို ရွေးချယ်ခြင်းမှာ ထိုအရင်းအမြစ်မှ ထိုကျမ်းပိုဒ်သည် ဆွေးနွေးနေသော ကိစ္စအတွက် အထူး အကျိုးပြုသော သွန်သင်ချက် ဖြစ်သည်ဟု ဘိရွေ့ ဆုံးဖြတ်သောကြောင့်သာ ဖြစ်၍၊ အခြား အကြောင်း မရှိ။ မည်သည့် ဝိဏ်းဂဏကိုမျှ တိုးတက်စေရန် သို့မဟုတ် ဟန့်တားရန် သူ မရည်ရွယ်။

သမ္မာတရားကို တွေ့ရှာ၌ ရှိသည်။ သမ္မာတရားသည် မိမိ တွေ့ရှိရာ နေရာ၌ ရှိသည်ဟု ဘိရွေ့ ယူဆသည်။ ထို့ကြောင့် သူသည် လောကီ အရင်းအမြစ်များကိုလည်းကောင်း၊ ကျမ်းစာဝင် မဟုတ်သော သို့မဟုတ် အသင်းတော်များအကြား အငြင်းပွားဆဲ ဖြစ်သော စာများကို လည်းကောင်း ကိုးကားနိုင်သည်။ စာရေးသူ အနေဖြင့် ကိုးကားသော ကျမ်းပိုဒ်သည် အထူး အကျိုးပြုသော သွန်သင်ချက် ဖြစ်သည်ဟု ဆုံးဖြတ်၍၊ မိမိ ပြောဆိုသည့်အရာသည် သမ္မာတရား ဖြစ်ကြောင်း ကိုယ်တိုင် စိတ်ချပြီး ဖြစ်သောကြောင့် ထိုသို့ ပြုသည်။

ကိုးကားခြင်းနှင့် ကိုးကားအမှတ်

ကိုးကားချက်များသည် စကားလုံး တစ်လုံးချင်း အတိအကျ ဖြစ်သည်။ မျက်တောင်အဖွင့်အပိတ် အတွင်းရှိ စကားများသည် ကိုးကားသော အရင်းအမြစ်၏ အတိအကျ စကားများ အမြဲ ဖြစ်သည်။ အရင်းအမြစ်တစ်ခုကို ကိုးကားချက်ကွဲသို့ ဘယ်သောအခါမျှ အဓိပ္ပာယ်ကောက် မ ရေး။ အရင်းအမြစ်၏ အတိအကျ စကားကို အတည်မပြုနိုင်လျှင် ယင်းကို မကိုးကား။

အစက်သုံးစက်နှင့် လေးထောင့်ကွင်း။ အစက်သုံးစက် (...) သည် ကိုးကားချက်သည် မူရင်း ဝါကျ၏ အလယ်မှ စသည် သို့မဟုတ် ဆုံးသည်၊ သို့မဟုတ် စကားအချို့ကို ချန်လှပ်ထားသည်ကို ပြသည်။ ကိုးကားချက်အတွင်း လေးထောင့်ကွင်းထဲရှိ စကားများကို ကိုးကားသော ထုတ်ဝေမှု တွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း ပြန်လည် ဖော်ပြသည်။ ကျမ်းစာ ကိုးကားချက်အတွင်းသို့ မည်သည့်အရာ ကိုမျှ ဘယ်သောအခါမျှ မထည့်။

အဆုံးမှတ်စုများတွင် စာအပြည့်အစုံကို ပေးသည်။ စာတစ်စောင်တွင် ကိုးကားသော အခွင့်အာဏာရှိသော အရင်းအမြစ်တိုင်းကို ၎င်း၏ အဆုံးမှတ်စုများတွင် အရင်းအမြစ်၏ အတိအကျ စကားဖြင့် အပြည့်အစုံ ပေးထားသဖြင့်၊ စာဖတ်သူသည် ယင်းကို ရည်ညွှန်းချက်မှ တစ်ဆင့် မဟုတ်ဘဲ အရင်းအမြစ်ကို ကိုယ်တိုင် ဖတ်ရှုနိုင်သည်။

ကိုးကားအမှတ်များ။ သွေဖည်မှုကို ထင်ရှားစွာ ဖော်ပြထားသည့် နေရာများမှအပ၊ ကိုးကား အမှတ်များနှင့် ပုံစံချခြင်းသည် ဤနေရာ၌ ထုတ်ဝေသော ဓမ္မပညာနှင့် သမိုင်းဆိုင်ရာ စာမျိုး အတွက် ယေဘုယျ လက်ခံထားသော နည်းလမ်း ဖြစ်သည့် Chicago Manual of Style ကို လိုက်နာ

သည်။ နိုင်ငံတော်၏ ကျမ်းဆရာ ဇ၏ စာများသည် အောက်ပါ အချက်များတွင် အောက်ပါ အကြောင်းများကြောင့် ယင်းမှ ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိ သွေဖည်သည်:

1. ဘုရားသခင်ကို ရည်ညွှန်းသော နာမ်စားများကို စာလုံးကြီးဖြင့် စသည် (He, Him, His)၊ "His right hand" (ကိုယ်တော်၏ လက်ျာလက်တော်) ကဲ့သို့ ကိုယ်တော်နှင့် ဆိုင်သော စကားလုံးများနှင့်အတူ။ Chicago သည် ယေဘုယျအားဖြင့် ယင်းတို့ကို စာလုံးသေးဖြင့် ရေးသည်။ ဤနေရာ၌ ရှိသေခြင်းကြောင့် စာလုံးကြီးဖြင့် ရေးသည်။ (ဤစည်းမျဉ်းသည် စာလုံးကြီး ရှိသော အက္ခရာဖြင့် ရေးသော ဘာသာစကားများ၏ စာမျက်နှာများအတွက် ဖြစ်သည်။)
2. တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ကိုးကားချက်များတွင် အစက်သုံးစက်ကို ထားသည်။ Chicago သည် ယေဘုယျအားဖြင့် ကိုးကားချက်၏ အစ သို့မဟုတ် အဆုံးရှိ အစက်သုံးစက်ကို ချန်လှပ်သည်။ ဤနေရာ၌မူ ကိုးကားချက်တစ်ခု၊ အထူးသဖြင့် ကျမ်းစာ ကိုးကားချက်တစ်ခုသည် ဝါကျအပြည့်အစုံကို မပေးသည့်အခါ စာဖတ်သူ အမြဲ သိရှိနိုင်စေရန် ယင်းကို ထားသည်။
3. အဆုံးမှတ်စုများတွင် ကိုးကားသော အခွင့်အာဏာရှိသော အရင်းအမြစ်တိုင်း၏ စာအပြည့်အစုံကို ပေးသည်၊ ကိုးကားအမှတ်ကိုသာ မဟုတ်။ စာဖတ်သူသည် အရင်းအမြစ်ကို ကိုယ်တိုင် ဖတ်ရှုနိုင်စေရန် ဤသို့ပြုသည်။
4. ခရစ်တော်၏ စကားတော်ကို အနီရောင်ဖြင့် ပုံနှိပ်သည်၊ ၎င်း၏ မျက်တောင်အဖွင့်အပိတ် သင်္ကေတများနှင့်တကွ၊ သခင်ဘုရား၏ စကားတော် ထင်ရှားစွာ ပေါ်လွင်စေရန် စာလုံးနီကျမ်းစာများ၏ ရှေးယခင်ကတည်းက ဓလေ့အတိုင်း ဖြစ်သည်။
5. ယေရှုကို ရည်ညွှန်းသော "**Lord**" (သခင်ဘုရား) ကို စာလုံးကြီးပုံစံ အသေး **(small capitals)** ဖြင့် ပုံနှိပ်သည်၊ ဘိုးဘွား၏ ကိုယ်ပိုင် စာသားတွင်သာ ဖြစ်၍ ကျမ်းစာ အတွင်း၌ ဘယ်သောအခါမျှ မပြု၊ ရှိသေခြင်းကြောင့် ဖြစ်သည်။ (ဤစည်းမျဉ်းသည် စာလုံးကြီး ရှိသော အက္ခရာဖြင့် ရေးသော ဘာသာစကားများ၏ စာမျက်နှာများအတွက် ဖြစ်သည်။)

အခြား ဘာသာစကားများဖြင့် အသင်းတော်ဖခင်များ။ အသင်းတော်ဖခင် တစ်ပါး၏ စကားကို အင်္ဂလိပ် ထုတ်ဝေမှုမှ ကိုးကားသည့်အခါ၊ အခြား ဘာသာစကား စာမျက်နှာပေါ်ရှိ ကိုးကားချက်ကို ထိုအင်္ဂလိပ် ထုတ်ဝေမှုမှ ဘာသာပြန်ဆို၍ ထိုသို့ ဖော်ပြထားသည်။ ဥပမာ "(ANF 1 ၏ အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်)" ဖြစ်သည်။

ဘာသာစကားနှင့် ရေးသားဟန်

ရိုသေခြင်းဆိုင်ရာ စာလုံးကြီးများ။ ဘုရားသခင်ကို ရည်ညွှန်းသော နာမ်စားများ (He, Him, His) ကို စာလုံးကြီးဖြင့် စသည်၊ ခရစ်တော်သည် ကိုယ်တော်၏ လက်ျာဘက်၌ ထိုင်တော်မူသည်ဟု ဆိုသကဲ့သို့ ထိုအဓိပ္ပာယ်ဖြင့်ပင် ကိုယ်တော်နှင့် ဆိုင်သော စကားလုံးများကိုလည်း ထိုနည်းတူ ရေး

သည်။ (မြန်မာ အက္ခရာတွင် စာလုံးကြီး မရှိသဖြင့်၊ ဤစာမျက်နှာများတွင် ရိုသေခြင်းကို ယုဒသန် ကျမ်းကဲ့သို့ «တော်» နှင့် «တော်မူ» စသော စကားလုံးများဖြင့် ဖော်ပြသည်။)

စာလုံးကြီးပုံစံ အသေးဖြင့် သခင်ဘုရား။ ဘိရှော့၏ ကိုယ်ပိုင် စာသားတွင် “Lord” (သခင်ဘုရား) ဟူသော စကားလုံးသည် ယေရှုခရစ်ကို ရည်ညွှန်းသည့်အခါ စာလုံးကြီး ရှိသော အက္ခရာဖြင့် ရေးသော ဘာသာစကားတိုင်းတွင် စာလုံးကြီးပုံစံ အသေး (small capitals) ဖြင့် ပုံနှိပ်သည်။ ကျမ်းစာ အတွင်း၌ ဤသို့ ဘယ်သောအခါမျှ မပြု။

အခြား စာလုံးကြီးများ။ “Kingdom” (ဘုရားသခင်၏ နိုင်ငံတော်နှင့် ကောင်းကင်နိုင်ငံတော်)၊ “Kingdom Scribe” (နိုင်ငံတော်၏ ကျမ်းဆရာ)၊ “Scripture” (ကျမ်းစာ)၊ “the Church” (ခရစ်တော်၏ကိုယ် တစ်ခုလုံးကို ဆိုလိုသော အသင်းတော်) နှင့် “the Holy Spirit” (သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်) တို့ကို စာလုံးကြီးဖြင့် စသည်။

စာလုံးပေါင်းနှင့် ပုဒ်ဖြတ်ပုံ။ အင်္ဂလိပ် စာမျက်နှာများတွင် အမေရိကန် စာလုံးပေါင်းကို အသုံးပြုသည်။ semicolon (;) ဖြင့် ခွဲထားသော အစဉ်တွင် နောက်ဆုံး အချက်ကို “; and” ဖြင့် မိတ်ဆက်သည် (မြန်မာဘာသာတွင် «; နှင့်»)။

ဘွဲ့ထူးများ။ ဘွဲ့ထူးများကို အဆင့်အတန်း အရေးဆိုချက်များအဖြစ် မဟုတ်ဘဲ ခေါ်ဝေါ်ပုံ အဖြစ်သာ ဖော်ပြ၍ ချိုးနှိမ်စွာ ထားသည်။

“The Most Reverend” (ဤမြန်မာ စာမျက်နှာများတွင် “ဘိရှော့”) သည် အမေရိကန် ပြည်ထောင်စု၌ ဘိရှော့တစ်ပါးအတွက် ထုံးစံအဖြစ် သုံးသော ခေါ်ဝေါ်ပုံ ဖြစ်သည်။ ယင်းသည် လူပုဂ္ဂိုလ်နှင့် မဆိုင်ဘဲ ရာထူးနှင့် ဆိုင်၍၊ ရယူထားသော ဝတ်ထူးအဖြစ် မဟုတ်ဘဲ ယဉ်ကျေးမှုအဖြစ် သုံးသည်။ အမေရိကန် ပြည်ထောင်စု၌ သုံးသော ခေါ်ဝေါ်ပုံများဆိုင်ရာ ကက်သလစ် လမ်းညွှန်တစ်ခုသည် ဘိရှော့ထံ စာရေးရာတွင် သုံးရန် “His Excellency, / The Most Reverend (full name)” ဟု ဖော်ပြထားသည်။[1]

D.D. ဘိရှော့ Byers ရရှိထားသော ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့ကို honoris causa ချီးမြှင့်ခြင်း ဖြစ်သည်၊ ဆိုလိုသည်မှာ သင်ရိုးတစ်ခုကို ပြီးဆုံးအောင် သင်ယူ၍ ရသည် မဟုတ်ဘဲ ဝတ်ပြုသည့်အနေဖြင့် ချီးမြှင့်ခြင်း ဖြစ်ပြီး၊ ဤသို့ ချီးမြှင့်ခြင်းကို အသင်းတော်၌ ရံဖန်ရံခါ ပြုလေ့ရှိသည်။[2] ထင်ရှားသော ဥပမာတစ်ခုမှာ ရေဗရင်း ဒေါက်တာ ဘီလီ ဂရေဟမ် (Billy Graham) ဖြစ်သည်။ သူသင်ယူ၍ ရရှိခဲ့သော အမြင့်ဆုံးဘွဲ့မှာ ဝိဇ္ဇာဘွဲ့ (Bachelor of Arts) ဖြစ်ပြီး၊[3] 1948 ခုနှစ်တွင် ဝတ်ထူးဆောင် ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့သည်။[4] သူ့ကို “Dr. Graham” ဟု အများအားဖြင့် ခေါ်ဝေါ်ကြသည်။[5] ဝတ်ထူးဆောင် ပါရဂူဘွဲ့ ရရှိခဲ့သူ အခြားသူများတွင် မူလတန်းအထိသာ

ကျောင်းနေခဲ့သော ရေဖရင်း ဟယ်ရီ အေ. အိုင်ယန်ဆိုက် (Harry A. Ironside);[6] ရေဖရင်း ဂျီ. ကင်းဘဲလ် မော်ဂင် (G. Campbell Morgan);[7] ဇဝံဂေလိဆရာ ဘီလီ ဆန်းဒေး (Billy Sunday);[8] ဟောင်ကောင်နှင့် တောင်တရုတ်၏ ဘိုရှော့ ရိုက်ရေဖရင်း ရော်နယ် အိုဝင် ဟော (Ronald Owen Hall);[9] စီ. အက်စ်. လူးဝစ် (C. S. Lewis);[10] ရေဖရင်း အေ. ဒဗလျူ. တိုဇာ (A. W. Tozer);[11] နှင့် ကာလကတ္တားမြို့မှ သူတော်စင် တရီဇာ (Teresa of Calcutta)[12] တို့ ပါဝင်သည်။

အမည်များ။ သူတော်စင်များ၊ ပုပ်ရဟန်းမင်းများ၊ ပက်ထရီယာ့ခ်များနှင့် အခြား ဘိုရှော့များကို ၎င်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင် အသင်းတော်၏ ရိုးရာ ပုံစံဖြင့် သို့မဟုတ် စာဖတ်သူ၏ ဘာသာစကားတွင် ထုံးစံ ဖြစ်သော ပုံစံဖြင့် အမည်တပ်သည်။ ခွေးချယ်သော ပုံစံသည် အသင်းတော်များအကြား မည်သည့် ဦးစားပေးမှုကိုမျှ မဆိုလို။

ဘာသာပြန်ဆိုမှုများ။ အင်္ဂလိပ်မှ အပ အခြား ဘာသာစကားများဖြင့် စာမျက်နှာများကို ဉာဏ်ရည်တု၏ အကူအညီဖြင့် ဘာသာပြန်ဆို၍၊ အင်္ဂလိပ် စာသားသည် အခွင့်အာဏာရှိသော မူ ဖြစ်သည်။ ဘာသာပြန်ဆိုမှုများနှင့် အခွင့်အာဏာဆိုင်ရာ မှတ်ချက် ကို ကြည့်ပါ။

ဝက်ဘ်ဆိုက်

ပုံများ။ အများပိုင် ဖြစ်သော သို့မဟုတ် ထိုသို့ အသုံးပြုရန် လွတ်လပ်စွာ လိုင်စင် ပေးထားသော ပုံများကိုသာ ပြသ၍၊ ပုံတစ်ခုစီတွင် ရှင်းလင်းချက်စာတန်းနှင့် မူရင်း ဖော်ပြချက် ပါရှိသည်။

နံပါတ်၊ ရက်စွဲနှင့် ပြင်ဆင်ချက်များ။ ထုတ်ဝေမှုများကို နံပါတ်တပ်၍ ရက်စွဲ ဖော်ပြသည်။ အမြဲတမ်း စာမျက်နှာများကို ၎င်းတို့ နေရာ၌ပင် ပြင်ဆင်နိုင်ပြီး၊ ပြင်ဆင်ထားသော စာမျက်နှာတွင် စာဖတ်သူ မည်သည့်မူကို ဖတ်နေသည်ကို သိရှိနိုင်စေရန် ၎င်း၏ နောက်ဆုံး ပြင်ဆင်သည့် ရက်စွဲကို ဖော်ပြနိုင်သည်။

အမှားပြင်ဆင်ချက်များ။ အမှားတစ်ခု၊ အထူးသဖြင့် ကျမ်းစာ ကိုးကားချက်တွင် အမှားတစ်ခုကို တွေ့ရှိသော စာဖတ်သူများအား ပင်မစာမျက်နှာတွင် ပေးထားသော လိပ်စာသို့ စာရေးပို့ရန် မေတ္တာရပ်ခံပါသည်။ အမှားများကို ပြင်ဆင်ပါသည်။

အတိုကောက်များ

KJV King James Version (ခရစ်နှစ် 1769 ၏ စံမူ)

ANF	Ante-Nicene Fathers (နိုင်ကီးယား ကောင်စီ မတိုင်မီ ဖခင်များ)၊ တည်းဖြတ်သူ Alexander Roberts နှင့် James Donaldson၊ နောက်တွင် အတွဲ နံပါတ်
NPNF2	Nicene and Post-Nicene Fathers (နိုင်ကီးယား ကောင်စီခေတ်နှင့် နောက်ပိုင်း ဖခင်များ)၊ ဒုတိယ စီးရီး၊ တည်းဖြတ်သူ Philip Schaff နှင့် Henry Wace၊ နောက်တွင် အတွဲ နံပါတ်
Easton	Burton Scott Easton, The Apostolic Tradition of Hippolytus (1934)
ခရစ်နှစ်	လက်တင် Anno Domini၊ ငါတို့သခင်ဘုရား၏ နှစ်
ခန့်	လက်တင် circa၊ ခန့်မှန်းခြေ

နောက်ဆုံး ပြင်ဆင်သည့် ရက်စွဲ: ခရစ်နှစ် 2026 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 10 ရက်

အဆုံးမှတ်စုများ

1 Michael Andrews, “How to Address Church Officials, Bishops, Priests,” Adoremus Bulletin, ခရစ်နှစ် 2009 ခုနှစ် ဩဂုတ်လ 15 ရက်, https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/။ ထို စာမျက်နှာက ဤသို့ ဆိုသည်: “ပေးစာနှင့် စကားပြောရာတွင် အမေရိကန် ပြည်ထောင်စုခွဲ သုံးသော ခေါ်ဝေါ်ပုံများကို အသင်းတော် တာဝန်ရှိသူ အချို့၏ စာပို့လိပ်စာများနှင့်အတူ အောက်တွင် ဖော်ပြထားသည်။” (အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်)

2 ဖရန်စစ်, Veritatis Gaudium, Apostolic Constitution on Ecclesiastical Universities and Faculties (ခရစ်နှစ် 2017 ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာလ 8 ရက်), အပိုဒ် 51: “An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences” (“အသင်းတော်ဆိုင်ရာ ပညာရပ်များကို မြှင့်တင်ရာ၌ ထူးခြားသော သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ဂုဏ်ပုဒ်အတွက် ဂုဏ်ထူးဆောင် ပါရဂူဘွဲ့ကို ချီးမြှင့်နိုင်သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html။

3 Wheaton Archives & Special Collections, “Billy Graham Resources,” Wheaton College, ခရစ်နှစ် 2026 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 10 ရက် တွင် ကြည့်ရှုသည်: “Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology” (“ဂရေဟမ်သည် 1940 ခုနှစ်တွင် ဝီတန်သို့ ဝင်ရောက် ပညာသင်ပြီး 1943 ခုနှစ်တွင် မနုဿဗေဒ ဝိဇ္ဇာဘွဲ့(BA) ဖြင့် ဘွဲ့ရခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources။

4 Wheaton Archives & Special Collections, “Select Chronology,” The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College, နောက်ဆုံး ပြင်ဆင်သည့်ရက် ခရစ်နှစ် 2026 ခုနှစ် ဇွန်လ 2 ရက်: “King’s College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree” (“ကင်းစ် ကောလိပ် ဘွဲ့နှင်းသဘင်၊ ဂုဏ်ထူးဆောင် ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့ ရရှိ” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), New Castle, DE, ခရစ်နှစ် 1948 ခုနှစ် ဇွန်လ 7 ရက်, https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf။

5 David Van Biema, “Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy,” Guideposts, [2018?], ခရစ်နှစ် 2026 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 10 ရက် တွင် ကြည့်ရှုသည်: “The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99” (“20 ရာစုဏ် အလွှမ်းမိုးဆုံးနှင့် အလေးစားခံရဆုံး ဘာသာရေးခေါင်းဆောင် ဖြစ်ကောင်းဖြစ်နိုင်သော ရေဗရင်း ဒေါက်တာ ဘီလီ ဂရေဟမ်သည် ဖေဖော်ဝါရီလ 21 ရက်တွင် အသက် 99 နှစ်၌ ကွယ်လွန်သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/။ ထို့ပြင် ကြည့်ရန်: Blake Killingsworth, “DBU Celebrates the Life of Billy Graham,” Dallas Baptist University, ခရစ်နှစ် 2018 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 21 ရက်: “DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus” (“DBU သည် ၎င်း၏ ပထမဆုံး ဂုဏ်ထူးဆောင် ပါရဂူဘွဲ့ကို DBU ကျောင်းဝင်း၌ ကျင်းပသော အထူး အခမ်းအနားတစ်ခုတွင် ဒေါက်တာ ဘီလီ ဂရေဟမ်အား ချီးမြှင့်ခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html; Erin Branham, “A Personal Memory of Dr. Billy Graham,” BRIGHT-FM, ခရစ်နှစ် 2018 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 21 ရက်: “Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way” (“ဒေါက်တာ ဂရေဟမ်သည် သန်းပေါင်းများစွာသော လူတို့ကို ယေရှုနှင့် ကိုယ်တိုင် တွေ့ဆုံကြရန် ဖိတ်ခေါ် ခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/; နှင့် Frank J. Beard, “Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham,” Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church, ခရစ်နှစ် 2018 ခုနှစ် မတ်လ 1 ရက်: “Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years” (“ဒေါက်တာ ဂရေဟမ်သည် အသက် 99 နှစ်ရှိသော မိမိ၏ ရှည်လျားသော ဘဝတစ်လျှောက် ဆုများ၊ ဂုဏ်ထူးဆောင်ဘွဲ့များနှင့် ချီးကျူးဂုဏ်ပြုလွှာများ အများအပြား ရရှိခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520။

6 “Author Biography,” Plymouth Brethren & Other Ministries: “Though his classes stopped with grammar school...” (“သူ၏ ပညာသင်ကြားမှုသည် မူလတန်းကျောင်းတွင် ရပ်တန့်သွားခဲ့သော်လည်း...” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်); “Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942” (“1930 ခုနှစ်တွင် ဝီတန် ကောလိပ်က ဂုဏ်ထူးဆောင် Litt.D. ဘွဲ့ကိုလည်းကောင်း၊ 1942 ခုနှစ်တွင် ဘော့ဘ် ဂျုံးစ် တက္ကသိုလ်က ဂုဏ်ထူးဆောင် D.D. ဘွဲ့ကိုလည်းကောင်း ချီးမြှင့်ခြင်း” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://plymouthbrethren.org/node/5488။

7 “The G. Campbell Morgan Collection,” Learning Commons, Chicago Theological Seminary: “Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902” (“မော်ဂင်သည် 1902 ခုနှစ်တွင် ချီကာဂို ဓမ္မပညာကျောင်းမှ ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html။

8 Robert P. Muhlbach, “Billy Sunday, Evangelist,” Baseball Research Journal (Society for American Baseball Research), 1980: ဆန်းဒေး: “had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him” (“သူ့အား ဂုဏ်ထူးဆောင် ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့အများအပြား ချီးမြှင့်ခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/။

9 University of Hong Kong, Honorary Graduates, “The Rt. Rev. Ronald Owen Hall”: “Doctor of Divinity honoris causa” (“ဓမ္မပညာ ပါရဂူ honoris causa” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), 64th Congregation, 1965, https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall။

10 Gabriel Sewell, “Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers,” University of St Andrews Special Collections: “St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946” (“စိန့်အင်ဒရူးစ် တက္ကသိုလ်သည် 1946 ခုနှစ် ဇွန်လတွင် ကလိုက် စတေပယ်လ်စ် လူးဝစ်အား ဂုဏ်ထူးဆောင် ဓမ္မပညာ ပါရဂူဘွဲ့ချီးမြှင့်ခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658။

11 “A.W. Tozer & Wheaton College,” Wheaton College Special Collections, ခရစ်နှစ် 2012 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 27 ရက်: “Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950” (“ဝီတန် ကောလိပ်သည် 1950 ခုနှစ်တွင် တိုဇာအား ဂုဏ်ထူးဆောင် ပါရဂူဘွဲ့ (LLD) ဖြင့် ဂုဏ်ပြုခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်); “Houghton College bestowed the honorary LLD two years later” (“နှစ်နှစ်အကြာတွင် ဟိုတန် ကောလိပ်က ဂုဏ်ထူးဆောင် LLD ဘွဲ့ကို ချီးမြှင့်ခဲ့သည်” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051။

12 University of Hong Kong, Honorary Graduates, “The Reverend Mother Teresa”: “Doctor of Social Sciences honoris causa” (“လူမှုသိပ္ပံ ပါရဂူ honoris causa” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်), 146th Congregation, 1993, https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa။ ထို့ပြင်: Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University, Anglia Television, 1977, East Anglian Film Archive, cat. 207990 (သူမ “receiving an honorary degree from the Duke that day” (“ထိုနေ့က ဒျူခ်ထံမှ ဂုဏ်ထူးဆောင်ဘွဲ့တစ်ခု လက်ခံရယူနေပုံ” — အင်္ဂလိပ်မူမှ ဘာသာပြန်ဆိုသည်) ကို မှတ်တမ်းတင်ထားသည်), https://eafa.org.uk/work/?id=894726။

ဤစာမျက်နှာပါ မြန်မာဘာသာ ကျမ်းစာကိုးကားချက်အားလုံးကို အဒိုနီရမ် ယုဒသန် (Adoniram Judson) ဘာသာပြန်ဆိုသော မြန်မာကျမ်းစာ (ယုဒသန်ကျမ်း၊ အများပိုင်) မှ မပြောင်းမလဲ ကိုးကားထားသည်။ မူရင်း: ebible.org/myajvb ။ ချန်လှပ်ထားသော အပိုင်းများကို အစက်သုံးစက် (...) ဖြင့် ပြထားသည်။